Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni powiedzieli do niego: Nie, panie, lecz\* twoi słudzy przybyli kupić żywność.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie, panie! — przekonywali. — Twoi słudzy przybyli po żywność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *oni* mu odpowiedzieli: Nie, mój panie. Twoi słudzy przyszli, aby nakupić żywności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mu odpowiedzieli: Nie tak, panie mój; ale słudzy twoi przyszli, aby nakupili żywności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy rzekli: Nie tak jest, Panie, ale słudzy twoi przyszli, aby kupili żywności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni na to: Nie, panie! Słudzy twoi przybyli tylko dla zakupienia żywności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni powiedzieli do niego: Nie, panie! Słudzy twoi przybyli, aby zakupić żywność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak odpowiedzieli: Nie, panie! Twoi słudzy przyszli, aby kupić żywność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzekli mu: „Nie, panie! Twoi słudzy przyszli kupić żywności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy oni odpowiedzieli mu: - O nie, panie! Twoi słudzy przyszli kupić zboża na pożywienie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedzieli do niego: Nie, mój panie! Twoi słudzy przyszli nabyć jedzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали: Ні пане; ми, твої раби, прийшли купити їжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do niego powiedzieli: Nie, panie; twoi słudzy przybyli w celu zakupienia żywności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas oni powiedzieli do niego: ”Nie, panie mój, lecz słudzy twoi przyszli kupić żywności. |

1. 1) lecz : brak w PS G S. [↑](#footnote-ref-2)